



GOOD FRIDAY

1:00-3:00 APRIL 15 AVRIL 2022 13 H À 15 H

VENDREDI SAINT

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

<i>Celebrant</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier	<i>Célébrant</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Preacher</i>	The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM	<i>Prédicatrice</i>	La rév. D ^{re} Deborah Meister, ODM
<i>Deacon</i>	The Rev'd Dn. Peter Huish	<i>Diacre</i>	Le révérend diacre Peter Huish
<i>Sub-deacon</i>	Sarah Wicks	<i>Sous-diacre</i>	Sarah Wicks
<i>Director of Music</i>	Dr Nicholas Capozzoli	<i>Directeur de musique</i>	D ^r Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Nicholas Gagnon-Choy	<i>Organiste assistant</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organ Scholar</i>	Owen Spicer	<i>Organiste stagiaire</i>	Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

A SERVICE OF MEDITATION ON THE GRACE OF REDEMPTION

UN OFFICE DE MEDITATION SUR LA GRACE DE LA REDEMPTION

WELCOME

ACCUEIL

HYMN / HYMNE Were You There

African-American spiritual

- 1 Were you there when they crucified my Lord?
Were you there when they crucified my Lord?
Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.
Were you there when they crucified my Lord?
- 2 Were you there when they nailed him to the tree?
Were you there when they nailed him to the tree?
Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.
Were you there when they nailed him to the tree?
- 3 Were you there when they pierced him in the side?
Were you there when they pierced him in the side?
Oh! Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble.
Were you there when they pierced him in the side?

Priest Christ the Lord became obedient
unto death,

All **Even death on a cross.**

Priest All we like sheep have gone astray.
We have turned everyone to our own way.

All **And the Lord has laid on him
the iniquity of us all.**

Prêtre Le Christ Seigneur s'est fait obéissant
jusqu'à la mort,

Assemblée **Même la mort sur une croix.**

Prêtre Nous étions comme des brebis égarées ;
chacun suivait sa propre voie.

Assemblée **Et le Seigneur a fait retomber sur lui
l'iniquité de nous tous.**

Genesis 4:8-10

Read in English by Diana Bouchard

Cain said to his brother Abel, 'Let us go out to the field.' And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel and killed him. Then the Lord said to Cain, 'Where is your brother Abel?' He said, 'I do not know; am I my brother's keeper?' And the Lord said, 'What have you done? Listen; your brother's blood is crying out to me from the ground!

The reading is followed by two minutes of silent prayer.

Genèse 4, 8-10

Lue en anglais par Diana Bouchard

Cependant Caïn s'adressa à son frère. Quand ils furent aux champs, Caïn se jeta sur son frère Abel et le tua. Le Seigneur demanda à Caïn : « Où est ton frère Abel ? » Caïn répondit : « Je n'en sais rien. Est-ce à moi de veiller sur mon frère ? » Le Seigneur répliqua : « Pourquoi as-tu fait cela ? J'entends le sang de ton frère crier du sol vers moi.

La lecture est suivie de deux minutes de prière silencieuse.

MEDITATION
Prelude, Courante, and Sarabande from Cello Suite no. 2, BWV 1008

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Eva Hassell, choral scholar

Isaiah 59:14-17, 20

Read in French by Marie-Michel Désiré

Justice is turned back,
and righteousness stands at a distance;
for truth stumbles in the public square,
and uprightness cannot enter.
Truth is lacking,
and whoever turns from evil is despoiled.

The Lord saw it, and it displeased him
that there was no justice.
He saw that there was no one,
and was appalled
that there was no one to intervene;
so his own arm brought him victory,
and his righteousness upheld him.
He put on righteousness like a breastplate,
and a helmet of salvation on his head;
he put on garments of vengeance for clothing,
and wrapped himself in fury as in a mantle.
And he will come to Zion as Redeemer,
to those in Jacob who turn from transgression,
says the Lord.

The reading is followed by two minutes of silent prayer.

RESPONSORY

Priest He had no beauty, no majesty to draw
our eyes, no grace to make us delight in him.

All **He was pierced for our transgressions
and by his scourging we are healed.**

Priest He himself he bore our sufferings,
our torments he endured.

All **He was pierced for our transgressions
and by his scourging we are healed.**

Ésaïe 59, 14-17. 20

Lue en français par Marie-Michel Désiré

Ainsi le droit est en recul,
la justice reste inaccessible.
Sur la place du marché la bonne foi trébuche,
l'honnêteté n'a plus cours.
Oui, la bonne foi a disparu, et celui qui veut rester
honnête se fait dépouiller à tous les coups.

Le Seigneur a bien vu tout ce qui se passait.
Il n'a pas accepté que le droit soit foulé aux pieds.
Il a constaté que personne ne réagissait ;
il s'est désolé que personne n'intervienne.

Alors il a décidé d'y mettre la main lui-même ;
sa justice lui en a donné la force.
Cette justice lui sert de cuirasse
et il met sur sa tête le casque du salut.
Il a passé sur lui le vêtement de la revanche ; le manteau
dont il s'enveloppe, c'est son ardeur à combattre.
Le Seigneur viendra pour libérer Sion et ceux du peuple
de Jacob qui renoncent à leurs révoltes.
C'est lui qui le déclare.

La lecture est suivie de deux minutes de prière silencieuse.

REPONS

Prêtre Il n'avait ni beauté, ni éclat pour attirer
nos regards, et son aspect n'avait rien
pour nous plaire.

Assemblée **Il fut transpercé à cause de nos
transgressions, et c'est par sa flagellation
que nous sommes guéris.**

Prêtre Il a lui-même porté nos souffrances,
il a enduré nos tourments.

Assemblée **Il fut transpercé à cause de nos
transgressions, et c'est par sa flagellation
que nous sommes guéris.**

MEDITATION
Versa est in luctum

Text: Job 30:31
Music: Alonso Lobo (1555-1617)

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi Domine,
nihil enim sunt dies mei.

*My harp is turned to grieving
and my flute to the voice of those who weep.
Spare me, O Lord,
for my days are as nothing.*

*Ma harpe joue des airs de deuil
et ma flûte soutient le chant des pleureurs.
Épargne-moi, Seigneur,
car mes jours ne sont rien.*

Job 16:18–17:2,6

Read in English by Vivian Lewin

‘O earth, do not cover my blood;
let my outcry find no resting-place.
Even now, in fact, my witness is in heaven,
and he that vouches for me is on high.
My friends scorn me;
my eye pours out tears to God,
that he would maintain the right of a mortal with God,
as one does for a neighbour.
For when a few years have come,
I shall go the way from which I shall not return.
My spirit is broken, my days are extinct,
the grave is ready for me.
Surely there are mockers around me,
and my eye dwells on their provocation.
He has made me a byword of the peoples,
and I am one before whom people spit.

The reading is followed by two minutes of silent prayer.

RESPONSORY

Priest All my friends have prevailed against me; they
who lay in wait have prevailed against me.
All **They have smitten me with blows;
they gave me vinegar to drink.**

Priest He whom I love has betrayed me; they have
cast me out among the wicked.
All **They have smitten me with blows;
they gave me vinegar to drink.**

Job 16, 18 – 17, 2, 6

Lue en anglais par Vivian Lewin

Terre, ne couvre pas mon sang !
Que rien n'arrête mon cri !
Dès maintenant j'ai un témoin dans le ciel,
j'ai là-haut quelqu'un qui répondra pour moi,
l'interprète de mes pensées auprès de Dieu
c'est devant lui que coulent mes larmes.
C'est lui qui sera l'arbitre de toute personne aux prises
avec Dieu, comme entre une personne et une autre.
Qu'il intervienne, car mes jours sont comptés,
et je m'en vais par le chemin d'où je ne reviendrai pas.
Je respire avec peine, ma vie s'éteint.
À moi la tombe !
Avec moi il n'y a que des moqueurs,
dont les agressions m'empêchent de dormir.
On a fait de moi le sujet des moqueries des peuples.
Je suis celui sur qui on crache au visage.

La lecture est suivie de deux minutes de prière silencieuse.

REPONS

Prêtre Tous mes amis se sont ligüés contre moi, ceux
qui me guettaient se sont ligüés contre moi.
Assemblée **Ils m'ont frappé de coups,
ils m'ont donné du vinaigre à boire.**

Prêtre Celui que j'aimais m'a trahi, on m'a jeté au
milieu des méchants.
Assemblée **Ils m'ont frappé de coups,
ils m'ont donné à boire du vinaigre.**

MEDITATION
Spiegel im Spiegel

Arvo Pärt (b. 1935)

Simon Poirier, choral scholar

Job 19:23-27a

Read in French by Yvrose Amilcar

‘O that my words were written down!
O that they were inscribed in a book!
O that with an iron pen and with lead
they were engraved on a rock for ever!
For I know that my Redeemer lives,
and that at the last he will stand upon the earth;
and after my skin has been thus destroyed,
then in my flesh I shall see God,
whom I shall see on my side,
and my eyes shall behold, and not another.

The reading is followed by two minutes of silent prayer.

Job 19, 23-27a

Lue en français par Yvrose Amilcar

Comme je voudrais que mes propos soient mis par écrit,
comme je voudrais qu'ils soient inscrits dans un livre.
Avec un ciseau de fer et de plomb,
ils seraient gravés dans le rocher pour toujours.
Moi, je sais que mon défenseur est vivant,
et qu'en dernier, sur la poussière, il interviendra.
Lorsque ma peau me sera retirée,
moi-même, je verrai Dieu !
Je le verrai, moi, de mes propres yeux.
Celui que je regarderai ne sera pas un étranger.

La lecture est suivie de deux minutes de prière silencieuse.

MEDITATION
Crux fidelis

*Text: Emily Dickinson (1830-1886) and Emilia Lanier (1569-1645)
Music: Sarah MacDonald (b. 1968)*

Crux fidelis.
Eclipse – at Midnight –
It was dark – before –
Sunset – at Easter –
Blindness – on the Dawn –
Faint Star of Bethlehem –
Gone down!
His harmlesse hands unto the Crosse they nailde
Betweene two theives, unpitied, unbewailde,
With sharpest pangs and terrors thus appailde,
To know just how He suffered – would be dear –
To know if any Human eyes were near
To whom He could entrust His wavering gaze –
Until it settle broad – on Paradise –
“Remember me, remember me,” implored the thief!
Before – Sunset – at Easter –
A Guest in Paradise.

HERE ENDS THE FIRST HOUR

ICI SE TERMINE LA PREMIÈRE HEURE

HYMN / HYMNE
What Wondrous Love is This

American traditional

1 What won - drous love is this, O my soul, O my soul!
 2 When I was sink - ing down, sink - ing down, sink - ing down,
 3 To God and to the Lamb I will sing, I will sing;
 4 And when from death I'm free, I'll sing on, I'll sing on;

What won - drous love is this, O my soul!
 when I was sink - ing down, sink - ing down,
 to God and to the Lamb I will sing;
 and when from death I'm free, I'll sing on;

What won - drous love is this that caused the Lord of bliss
 when I was sink - ing down be - neath God's right - eous frown,
 to God and to the Lamb, who is the great I AM,
 and when from death I'm free, I'll sing his love for me,

to bear the dread - ful curse for my soul, for my soul,
 Christ laid a - side his crown for my soul, for my soul,
 while mil - lions join the theme, I will sing, I will sing,
 and through e - ter - ni - ty I'll sing on, I'll sing on;

to bear the dread - ful curse for my soul!
 Christ laid a - side his crown for my soul.
 while mil - lions join the theme, I will sing.
 and through e - ter - ni - ty I'll sing on.

MEDITATION
Drop, drop slow tears

*Text: Phineas Fletcher (1582-1650)
 Music: Stephanie Martin (b. 1962)*

- 1 Drop, drop, slow tears,
and bathe those beautiful feet,
which brought from heaven the news
and Prince of Peace.
- 2 Cease not, wet eyes,
his mercies to entreat;
to cry for vengeance, sin
doth never cease.
- 3 In your deep floods,
drown all my faults and fears;
nor let his eye see sin,
but through my tears.

THE MINISTRY OF THE WORD

When the congregation has assembled and the ministers, having entered in silence, are in their places, all shall stand.

Priest Blessed be our God.
All **For ever and ever. Amen.**

Priest Let us pray.
Almighty God, look graciously, we pray,
on this your family, for whom our Lord
Jesus Christ was willing to be betrayed
and given into the hands of sinners,
and to suffer death upon the cross;
who now lives and reigns with you
and the Holy Spirit, one God,
for ever and ever.
All **Amen.**

READINGS

ISAIAH 52:13-53:12

Read in English by Andrea Videtic

See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. Just as there were many who were astonished at him—so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals— so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account.

LE MINISTÈRE DE LA PAROLE

Lorsque l'assemblée est réunie et que les ministres, entrés en silence, sont à leur place, tous se lèvent.

Prêtre Béni soit notre Dieu.
Assemblée **Pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Prions le Seigneur.
Nous t'en prions, Dieu tout-puissant,
regarde avec bonté ta famille pour laquelle
notre Seigneur Jésus Christ a accepté
d'être trahi et livré aux mains des pécheurs,
et de souffrir la mort sur la croix ;
lui qui, maintenant, vit et règne avec toi
et le Saint-Esprit, un seul Dieu,
pour les siècles des siècles.
Assemblée **Amen.**

LECTURES

ÉSAÏE 52, 13 – 53, 12

Lue en anglais par Andrea Videtic

« Voici, dit le Seigneur, mon serviteur va obtenir un plein succès, il va être élevé, haut placé, et il recevra les plus grands honneurs. Beaucoup, en le voyant, avaient été horrifiés, tant son visage était défiguré, tant son aspect n'avait plus rien d'humain. Et maintenant, une multitude de peuples est stupéfaite à son sujet, des rois ne savent plus que dire, car ce qu'ils voient n'a rien de commun avec ce qu'on a pu leur raconter, ce qu'ils apprennent est inouï. »

Qui de nous a cru la nouvelle que nous avons apprise ? Qui de nous a reconnu que le Seigneur était intervenu ? Car, devant le Seigneur, le serviteur avait grandi comme une simple pousse, comme une pauvre plante qui sort d'un sol desséché. Il n'avait ni l'allure ni le genre de beauté qui attirent les regards. Il était trop effacé pour se faire remarquer. Il était celui qu'on méprise, celui qu'on ignore, la victime, le souffre-douleur. Nous l'avons méprisé, nous l'avons compté pour rien, comme quelqu'un qu'on n'ose pas regarder.

Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all.

He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Or c'étaient nos souffrances qu'il portait, nos douleurs dont il était chargé. Mais nous pensions que c'était Dieu qui le punissait ainsi, qui le frappait et l'humiliait. Pourtant c'est à cause de nos crimes qu'il était blessé, c'est à cause de nos fautes qu'il était accablé. Il a subi notre punition, et nous sommes acquittés ; et par les coups qu'il a reçus, nous sommes guéris. Nous errions tous çà et là comme un troupeau éparpillé, c'était chacun pour soi. Mais le Seigneur lui a fait subir les conséquences de nos fautes à tous.

Il s'est laissé maltraiter et humilier, sans rien dire, comme un agneau que l'on mène à l'abattoir, comme une brebis devant ceux qui la tondent, il n'a pas ouvert la bouche. On l'a emporté, jugé, supprimé, mais qui se souciait de son sort ? Or, il était éliminé du monde des vivants, il était frappé à mort du fait des crimes de mon peuple. On l'a enterré avec les criminels, une fois mort, on l'a mis avec les riches, bien qu'il n'ait pas commis de violence ni pratiqué la tromperie.

Mais le Seigneur approuve son serviteur accablé par la souffrance. S'il offre sa vie en offrande à la place des autres, alors il aura des descendants et il vivra longtemps encore. C'est lui qui fera aboutir le projet du Seigneur. « Après avoir subi tant de peines, dit le Seigneur, mon serviteur verra clair, il sera nourri par une forte expérience. Mon serviteur, le juste, obtiendra la justice pour une multitude de gens, lui qui s'est chargé de leurs fautes. C'est pourquoi je le place au rang des plus grands, c'est avec les plus puissants qu'il partagera le butin. Car il s'est dépouillé lui-même jusqu'à en mourir, il s'est laissé placer au nombre des malfaiteurs, il a pris sur lui les fautes d'une multitude de gens, et il va encore intervenir en faveur des coupables. »

PSALM 22: 1-8

Refrain (choir, then all)



My God, my God, why have you for - sak - en me?

PSAUME 22, 2-9

Nicholas Capozzoli

1 My God, my God, why have you forsaken me? *
and are so far from my cry
and from the words of my distress?

2 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
Pourquoi restes-tu si loin, sans me secourir,
sans écouter ma plainte ?

- 2 O my God, I cry in the daytime,
but you do not answer; *
by night as well, but I find no rest. **R**
- 3 Yet you are the Holy One, *
enthroned upon the praises of Israel.
- 4 Our forefathers put their trust in you; *
they trusted, and you delivered them. **R**
- 5 They cried out to you and were delivered; *
they trusted in you and were not put to shame.
- 6 But as for me, I am a worm and no man, *
scorned by all and despised by the people. **R**
- 7 All who see me laugh me to scorn; *
they curl their lips and wag their heads, saying,
- 8 "He trusted in the Lord; let him deliver him; *
let him rescue him, if he delights in him." **R**
- 3 Mon Dieu, le jour je t'appelle au secours,
mais tu ne réponds pas ;
et la nuit encore, je suis sans repos. **R**
- 4 Pourtant tu sièges sur ton trône,
toi, le Dieu saint, qu'Israël ne cesse de louer.
- 5 Nos ancêtres t'ont fait confiance,
ils comptaient sur toi et tu les as mis à l'abri. **R**
- 6 Ils t'ont appelé au secours, et tu les as délivrés ;
ils t'ont fait confiance, et tu ne les as pas déçus.
- 7 Moi, on me traite comme une vermine ;
je ne suis plus un homme.
Les gens m'insultent, tout le monde me méprise. **R**
- 8 Tous ceux qui me voient se moquent de moi,
ils font la moue, ils secouent la tête.
- 9 Ils disent de moi : « Il a remis son sort au Seigneur,
eh bien, que le Seigneur le tire d'affaire !
Le Seigneur l'aime, eh bien, qu'il le sauve ! » **R**

Hebrews 4:14-16; 5:7-9

Read in French by Christaldo Cajuste

Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him.

Hébreux 4, 14-16 ; 5, 7-9

Lue en français par Christaldo Cajuste

Tenons donc fermement la foi que nous proclamons ! Nous avons, en effet, un grand-prêtre souverain qui est parvenu jusqu'en la présence même de Dieu : c'est Jésus, le Fils de Dieu. Nous n'avons pas un grand-prêtre incapable de souffrir avec nous de nos faiblesses. Au contraire, notre grand-prêtre a été mis à l'épreuve en tout comme nous le sommes, mais sans commettre de péché. Approchons-nous donc avec confiance du trône de Dieu, où règne la grâce. Nous y trouverons la bienveillance et la grâce, pour être secourus au bon moment.

Durant sa vie terrestre, Jésus adressa des prières et des supplications, accompagnées de grands cris et de larmes, à Dieu qui pouvait le sauver de la mort. Et Dieu l'exauça à cause de sa soumission. Bien qu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert. Conduit à sa perfection, il est devenu la source d'un salut éternel pour toutes les personnes qui lui obéissent.

THE PASSION OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO ST. JOHN

When reading the Gospel of John, it is important to remember that Jesus and his disciples, as well as many of his opponents, were Jewish. John was writing at a time of high tension between the members of the Jewish community who accepted Jesus as the promised messiah, and those who did not. That tension is reflected in this reading. When St. John refers to "the Jews," he is referring to a few contemporary Jewish leaders, not to the people as a whole, nor to their descendants. Christ Church Cathedral condemns antisemitism in every form.

After Jesus had spoken these words, he went out with his disciples across the Kidron valley to a place where there was a garden, which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place, because Jesus often met there with his disciples. So Judas brought a detachment of soldiers together with police from the chief priests and the Pharisees, and they came there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to happen to him, came forward and asked them, 'For whom are you looking?' They answered, 'Jesus of Nazareth.' Jesus replied, 'I am he.' Judas, who betrayed him, was standing with them. When Jesus said to them, 'I am he', they stepped back and fell to the ground. Again he asked them, 'For whom are you looking?' And they said, 'Jesus of Nazareth.' Jesus answered, 'I told you that I am he. So if you are looking for me, let these men go.' This was to fulfil the word that he had spoken, 'I did not lose a single one of those whom you gave me.' Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest's slave, and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. Jesus said to Peter, 'Put your sword back into its sheath. Am I not to drink the cup that the Father has given me?'

So the soldiers, their officer, and the Jewish police arrested Jesus and bound him. First they took him to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. Caiaphas was the one who had advised the Jews that it was better to have one person die for the people.

LA PASSION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST SELON SAINT JEAN

En lisant l'évangile de saint Jean, il est important de se rappeler que Jésus et ses disciples, ainsi que nombre de ses opposants, étaient juifs. Saint Jean a écrit à une époque de forte tension entre les membres de la communauté juive qui ont accepté Jésus comme le messie promis, et ceux qui ne l'ont pas accepté. Cette tension se reflète dans cette lecture. Lorsque saint Jean parle des "Juifs", il fait référence à quelques dirigeants juifs contemporains, et non au peuple tout entier, ni à leurs descendants. La cathédrale Christ Church condamne l'antisémitisme sous toutes ses formes.

Après ces mots, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du ravin du Cédron. Il y avait là un jardin dans lequel il entra avec ses disciples. Judas, celui qui le livrait, connaissait aussi l'endroit, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas se rendit donc au jardin, emmenant avec lui une troupe de soldats et des gardes fournis par les grands-prêtres et des pharisiens ; ils étaient armés et portaient des lanternes et des flambeaux. Jésus, qui savait tout ce qui devait lui arriver, s'avança vers eux et leur demanda : « Qui cherchez-vous ? » Ils lui répondirent : « Jésus de Nazareth ». Jésus leur dit : « C'est moi. » Et Judas, celui qui le leur livrait, se tenait là avec eux. Lorsque Jésus déclara : « C'est moi », ils reculèrent et tombèrent à terre. Jésus leur demanda de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Ils répétèrent : « Jésus de Nazareth ». Jésus reprit : « Je vous l'ai déjà dit, c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez partir les autres. » C'était pour que s'accomplisse la parole qu'il avait prononcée : « Je n'ai perdu aucun de ceux que toi, Père, tu m'as confiés. » Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. Mais Jésus dit à Pierre : « Remets ton épée dans son fourreau. Penses-tu que je ne boirai pas la coupe de douleur que le Père m'a donnée ? »

La troupe de soldats avec leur commandant et les gardes des autorités juives se saisirent à cet instant de Jésus et le ligotèrent. Ils le conduisirent tout d'abord chez Hanne. Celui-ci était le beau-père de Caïphe qui était grand-prêtre cette année-là. Or, c'est Caïphe qui avait donné ce conseil aux autorités juives : « Il vaut mieux qu'une seule personne meure pour le peuple. »

Simon Peter and another disciple followed Jesus. Since that disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the courtyard of the high priest, but Peter was standing outside at the gate. So the other disciple, who was known to the high priest, went out, spoke to the woman who guarded the gate, and brought Peter in. The woman said to Peter, 'You are not also one of this man's disciples, are you?' He said, 'I am not.' Now the slaves and the police had made a charcoal fire because it was cold, and they were standing round it and warming themselves. Peter also was standing with them and warming himself.

Then the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching. Jesus answered, 'I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all the Jews come together. I have said nothing in secret. Why do you ask me? Ask those who heard what I said to them; they know what I said.' When he had said this, one of the police standing nearby struck Jesus on the face, saying, 'Is that how you answer the high priest?' Jesus answered, 'If I have spoken wrongly, testify to the wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike me?' Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing and warming himself. They asked him, 'You are not also one of his disciples, are you?' He denied it and said, 'I am not.' One of the slaves of the high priest, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, 'Did I not see you in the garden with him?' Again Peter denied it, and at that moment the cock crowed.

Then they took Jesus from Caiaphas to Pilate's headquarters. It was early in the morning. They themselves did not enter the headquarters, so as to avoid ritual defilement and to be able to eat the Passover. So Pilate went out to them and said, 'What accusation do you bring against this man?' They answered, 'If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you.'

Simon Pierre et un autre disciple suivaient Jésus. Cet autre disciple était connu du grand-prêtre, si bien qu'il entra en même temps que Jésus dans la cour intérieure de la maison du grand-prêtre. Mais Pierre resta dehors, près de la porte. L'autre disciple, celui qui était connu du grand-prêtre, sortit et parla à la femme qui gardait la porte, puis il fit entrer Pierre. La servante qui gardait la porte questionna Pierre : « N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme-là ? » – « Non, je ne le suis pas », répondit-il. Il faisait froid ; c'est pourquoi les serviteurs et les gardes se tenaient autour d'un feu de braises qu'ils avaient allumé pour se réchauffer. Pierre aussi se tenait avec eux et se réchauffait.

Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur l'enseignement qu'il donnait. Jésus lui répondit : « J'ai parlé ouvertement au monde ; j'ai toujours enseigné dans les synagogues et dans le temple, où tous les Juifs se rassemblent ; je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interroges-tu ? Demande à ceux qui m'ont entendu ce que je leur ai dit : eux savent ce que j'ai dit. » À ces mots, un des gardes qui se trouvaient là donna une gifle à Jésus en disant : « Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre ? » Jésus répliqua : « Si j'ai dit quelque chose de mal, montre-moi en quoi ; mais si ce que j'ai dit est juste, pourquoi me frappes-tu ? » Hanne l'envoya, toujours ligoté, à Caïphe le grand-prêtre.

Pendant ce temps, Simon Pierre était là, en train de se réchauffer. On s'adressa à lui : « N'es-tu pas, toi aussi, un de ses disciples ? » Mais Pierre le nia en disant : « Non, je ne le suis pas. » L'un des serviteurs du grand-prêtre, qui était de la famille de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : « Est-ce que je ne t'ai pas vu avec lui dans le jardin ? » Mais Pierre le nia de nouveau. Aussitôt, un coq chanta.

Puis on emmène Jésus de chez Caïphe au palais du gouverneur romain. C'était tôt le matin. Ceux qui l'avaient amené n'entrèrent pas dans le palais afin de ne pas se rendre impurs et de pouvoir manger le repas de la Pâque. C'est pourquoi le gouverneur Pilate vint les trouver au dehors. Il leur demanda : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? » Ils lui répondirent : « S'il ne faisait pas de mal, nous ne serions pas venus te le livrer. »

Pilate said to them, 'Take him yourselves and judge him according to your law.' The Jews replied, 'We are not permitted to put anyone to death.' (This was to fulfil what Jesus had said when he indicated the kind of death he was to die.)

Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, 'Are you the King of the Jews?' Jesus answered, 'Do you ask this on your own, or did others tell you about me?' Pilate replied, 'I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?' Jesus answered, 'My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.' Pilate asked him, 'So you are a king?' Jesus answered, 'You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.' Pilate asked him, 'What is truth?' After he had said this, he went out to the Jews again and told them, 'I find no case against him. But you have a custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?' They shouted in reply, 'Not this man, but Barabbas!' Now Barabbas was a bandit.

Then Pilate took Jesus and had him flogged. And the soldiers wove a crown of thorns and put it on his head, and they dressed him in a purple robe. They kept coming up to him, saying, 'Hail, King of the Jews!' and striking him on the face. Pilate went out again and said to them, 'Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no case against him.' So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, 'Here is the man!' When the chief priests and the police saw him, they shouted, 'Crucify him! Crucify him!' Pilate said to them, 'Take him yourselves and crucify him; I find no case against him.' The Jews answered him, 'We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God.'

Pilate reprit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le selon votre loi. » – « Nous n'avons pas le droit de mettre quelqu'un à mort », répliquèrent-ils. C'était afin que s'accomplisse la parole que Jésus avait prononcée pour indiquer par quelle mort il allait mourir.

Pilate rentra dans le palais ; il fit venir Jésus et lui posa cette question : « Est-ce toi le roi des Juifs ? » Jésus répondit : « Dis-tu cela parce que tu y as pensé toi-même ou parce que d'autres te l'ont dit de moi ? » 3Pilate reprit : « Est-ce que je suis Juif, moi ? Ceux de ton peuple et les grands-prêtres t'ont livré à moi ; qu'as-tu donc fait ? » Jésus répondit : « Mon règne n'appartient pas à ce monde ; si mon règne appartenait à ce monde, mes serviteurs combattraient pour que je ne sois pas livré aux autorités juives. Mais non, mon règne n'est pas d'ici. » Pilate lui dit alors : « Donc, tu es roi ? » Jésus répondit : « C'est toi qui dis que je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ce que je dis. » Pilate répliqua : « Qu'est-ce que la vérité ? »Après ces mots, Pilate alla de nouveau trouver les Juifs à l'extérieur. Il leur dit : « Je ne trouve aucune raison de condamner cet homme. Mais vous avez une coutume : que je vous relâche un prisonnier à la fête de la Pâque. Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? » Ils crièrent : « Non, pas lui ! C'est Barabbas que nous voulons ! » Or, ce Barabbas était un brigand.

Alors Pilate ordonna d'emmener Jésus et de le frapper à coups de fouet. Les soldats posèrent sur sa tête une couronnetressée avec des branches épineuses ; ils le revêtirent aussi d'un manteau de pourpre. Ils s'approchaient de lui et lui disaient : « Salut, roi des Juifs ! » Et ils lui donnaient des gifles. Pilate sortit une nouvelle fois et dit aux personnes qui étaient à l'extérieur : « Eh bien, je vais vous l'amener ici, dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucune raison de le condamner. » Jésus sortit donc ; il portait la couronne d'épines et le manteau rouge. Et Pilate leur dit : « Voici l'homme ! » Mais lorsque les grands-prêtres et les gardes le virent, ils crièrent : « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pilate reprit : « Prenez-le et crucifiez-le vous-mêmes, car je ne trouve personnellement aucune raison de le condamner. » Les Juifs répliquèrent : « Nous avons une Loi, et selon cette Loi, il doit mourir, car il a prétendu être le Fils de Dieu. »

Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus, 'Where are you from?' But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, 'Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?' Jesus answered him, 'You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.' From then on Pilate tried to release him, but the Jews cried out, 'If you release this man, you are no friend of the emperor. Everyone who claims to be a king sets himself against the emperor.'

When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews, 'Here is your King!' They cried out, 'Away with him! Away with him! Crucify him!' Pilate asked them, 'Shall I crucify your King?' The chief priests answered, 'We have no king but the emperor.' Then he handed him over to them to be crucified.

So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. *[Please rise as you are able.]* There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, 'Jesus of Nazareth, the King of the Jews.' Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. Then the chief priests of the Jews said to Pilate, 'Do not write, "The King of the Jews"', but, "This man said, I am King of the Jews." Pilate answered, "What I have written I have written."

When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. So they said to one another, 'Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it.' This was to fulfil what the scripture says,

Quand Pilate entendit ces mots, il eut encore plus peur. Il rentra dans le palais et demanda à Jésus : « D'où es-tu ? » Mais Jésus ne lui donna pas de réponse. Pilate lui dit alors : « Tu refuses de me parler, à moi ? Ne sais-tu pas que j'ai autorité pour te relâcher et aussi autorité pour te faire crucifier ? » Jésus lui répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi s'il ne t'avait pas été donné par Dieu. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi porte un plus grand péché que toi. » Dès ce moment, Pilate cherchait un moyen de relâcher Jésus. Mais les Juifs se mirent à crier : « Si tu le relâches, tu n'es pas un ami de l'empereur ! Quiconque se prétend roi est un opposant de l'empereur ! »

Quand Pilate entendit ces mots, il amena Jésus dehors et le fit s'asseoir sur le siège du juge à l'endroit appelé "place pavée", qu'on nomme Gabbatha en hébreu. C'était le jour qui précédait la fête de la Pâque, vers midi. Pilate dit aux Juifs : « Voilà votre roi ! » Mais ils se mirent à crier : « À mort ! À mort ! Crucifie-le ! » Pilate leur demanda : « Faut-il que je crucifie votre roi ? » Les grands-prêtres répondirent : « Nous n'avons pas d'autre roi que l'empereur. » Dès lors Pilate leur livra Jésus, pour qu'on le crucifie.

Ils emmenèrent donc Jésus. Celui-ci dut porter lui-même sa croix pour sortir de la ville et aller à un endroit appelé "le lieu du crâne", qu'on nomme Golgotha en hébreu. *[Veuillez vous lever.]* C'est là qu'ils crucifièrent Jésus et deux autres avec lui, un de chaque côté de Jésus, qui se trouvait ainsi au milieu. Pilate écrivit un écriteau qu'il fit mettre sur la croix ; on y lisait : « Jésus de Nazareth, le roi des Juifs. » Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, car l'endroit où l'on avait mis Jésus en croix était près de la ville et l'inscription était en hébreu, en latin et en grec. Les grands-prêtres juifs dirent à Pilate : « N'écris pas "le roi des Juifs" mais plutôt : "Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs." » Pilate répliqua : « Ce que j'ai écrit reste écrit. »

Quand les soldats eurent mis Jésus en croix, ils prirent ses vêtements et les divisèrent en quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, tissée en une seule pièce du haut en bas. Les soldats se dirent les uns aux autres : « Ne déchirons pas cette tunique, mais tirons au sort pour savoir à qui elle appartiendra. » C'était pour que s'accomplisse ce que dit l'Écriture :

'They divided my clothes among themselves,
and for my clothing they cast lots.'

And that is what the soldiers did.

Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, 'Woman, here is your son.' Then he said to the disciple, 'Here is your mother.' And from that hour the disciple took her into his own home.

After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfil the scripture), 'I am thirsty.' A jar full of sour wine was standing there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the wine, he said, 'It is finished.' Then he bowed his head and gave up his spirit.

Please kneel at the death of Christ.

Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the sabbath, especially because that sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. (He who saw this has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.) These things occurred so that the scripture might be fulfilled, 'None of his bones shall be broken.' And again another passage of scripture says, 'They will look on the one whom they have pierced.'

After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though a secret one because of his fear of the Jews, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission; so he came and removed his body.

« Ils se sont partagé mes habits
et ils ont tiré au sort mon vêtement. »

Voilà ce que firent les soldats.

Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie la femme de Clopas et Marie de Magdala. Quand Jésus vit sa mère et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère : « Voici ton fils. » Puis il dit au disciple : « Voici ta mère. » Et à partir de cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

Après cela, Jésus savait que maintenant, tout était achevé, et pour que l'Écriture soit accomplie, il dit : « J'ai soif. » Il y avait là un vase plein de vin aigre. Les soldats trempèrent une éponge dans du vin aigre, la fixèrent à une branche d'hysoppe et l'approchèrent de la bouche de Jésus. Jésus prit le vin aigre, puis il dit : « Tout est achevé ! » Il baissa la tête et rendit l'esprit.

Veillez vous agenouiller pour reconnaître la mort du Christ.

C'était la veille de la Pâque et il ne fallait pas que les corps restent sur les croix durant le sabbat, d'autant plus que ce sabbat-là était particulièrement important. Les autorités juives demandèrent donc à Pilate de faire briser les jambes des crucifiés et de faire enlever les corps. Les soldats vinrent briser les jambes du premier condamné mis en croix en même temps que Jésus, puis du second. Mais quand ils arrivèrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort ; ils ne lui brisèrent donc pas les jambes. Mais un des soldats lui perça le côté avec sa lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu cela en a rendu témoignage et son témoignage est vrai ; il sait qu'il dit la vérité, afin que vous aussi vous croyiez. Car tout cela est arrivé pour que s'accomplisse l'Écriture : « On ne lui brisera aucun os. » Et un autre texte dit encore : « Ils regarderont à celui qu'ils ont percé. »

Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était un disciple de Jésus, mais en secret parce qu'il avait peur des autorités juives, demanda l'autorisation à Pilate d'enlever le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Joseph vint donc enlever le corps de Jésus.

Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about a hundred pounds. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen cloths, according to the burial custom of the Jews. Now there was a garden in the place where he was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there.

Nicodème, celui qui auparavant était allé trouver Jésus pendant la nuit, vint aussi et apporta environ trente kilos d'un mélange de myrrhe et d'aloès. Tous deux prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de bandes de lin, en y mettant les huiles parfumées, comme les Juifs ont coutume de le faire pour ensevelir leurs morts. À l'endroit où l'on avait crucifié Jésus, il y avait un jardin, et dans ce jardin il y avait un tombeau neuf dans lequel on n'avait jamais déposé personne. Comme c'était la veille de la Pâque et que le tombeau était tout proche, ils y déposèrent Jésus.

SERMON The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM

HOMELIE La Révérende D^{re} Deborah Meister, ODM

THE SOLEMN INTERCESSION

All standing, the deacon or other person appointed says to the people,

Priest Dear people of God, our heavenly Father sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world through him might be saved, that all who believe in him might be delivered from the power of sin and death and become heirs with him of eternal life.

Deacon Let us pray for the one holy catholic and apostolic Church of Christ throughout the world: for its unity in witness and service, for all bishops and other ministers and the people whom they serve, for Mary our bishop, and all the people of this diocese, for all Christians in this community, for those about to be baptized, (particularly Adam Clowater and Emerson Lee Grégoire,) that the Lord will confirm his Church in faith, increase it in love, and preserve it in peace.

Silence

L'INTERCESSION SOLENNELLE

L'assemblée se lève. Le diacre ou une autre personne désignée lui dit :

Prêtre Cher peuple de Dieu, notre Père céleste a envoyé son Fils dans le monde, non pour condamner le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui, afin que tous les gens qui croient en lui soient délivrés du pouvoir du péché et de la mort et deviennent avec lui héritiers de la vie éternelle.

Diacre Prions pour l'Église du Christ, une, sainte, catholique et apostolique, dans le monde entier : pour son unité dans le témoignage et le service, pour tous les évêques, les autres ministres et les personnes qu'ils servent, pour Mary, notre évêque, et pour toutes les personnes de ce diocèse, pour tous les chrétiens de cette communauté, pour ceux qui vont être baptisés, (particulièrement Adam Clowater and Emerson Lee Grégoire,) afin que le Seigneur confirme son Église dans la foi, la fasse croître dans l'amour, et la préserve dans la paix.

On observe un moment de silence.

Priest Almighty and everlasting God,
by your Spirit the whole body of your faithful
people is governed and sanctified.
Receive our supplications and prayers
which we offer before you
for all members of your holy Church,
that in our vocation and ministry
we may truly and devoutly serve you;
through our Lord and Saviour Jesus Christ.

All **Amen.**

Deacon Let us pray for all nations and peoples of the
earth, and for those in authority among them:
for Elizabeth our Queen and all the Royal
Family, for Justin Trudeau the Prime Minister
and for the government of Canada,
for François Legault the Premier of Québec
and the members of the National Assembly,
for Valérie Plante the mayor of Montréal and
those who serve with her on the city council,
for all who serve the common good,
that, by God's help,
they may seek justice and truth,
and live in peace and concord.

Silence

Priest Almighty God,
kindle, we pray, in every heart
the true love of peace,
and guide with your wisdom
those who take counsel for the nations of the
earth, that justice and peace may increase,
until the earth is filled
with the knowledge of your love;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant et éternel,
par ton Esprit, tout le corps
de ton peuple fidèle est gouverné et sanctifié.
Reçois nos supplications et nos prières
que nous offrons devant toi
pour tous les membres de ta sainte Église,
afin que, dans notre vocation et notre ministère
nous puissions véritablement
te servir avec dévotion ;
par notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

Assemblée **Amen.**

Diacre Prions pour tous les pays et tous les peuples
de la terre, et pour ceux qui les gouvernent ;
pour Elizabeth, la reine, et toute la famille
royale, pour Justin Trudeau, notre Premier
Ministre et pour le gouvernement du Canada,
pour François Legault, le premier ministre
du Québec et les députés de l'Assemblée
nationale ; pour Valérie Plante, la mairesse
de Montréal et les conseillers qui servent
avec elle au conseil municipal,
pour tous les gens qui servent le bien commun,
afin que, par l'aide de Dieu,
ils puissent rechercher la justice et la vérité,
et vivre dans la paix et la concorde.

On observe un moment de silence.

Prêtre Dieu tout-puissant, nous t'en prions,
allume dans chaque cœur
le véritable amour de la paix,
et guide avec ta sagesse
ceux qui prennent conseil pour les pays de la
terre, afin qu'augmentent la justice et la paix,
jusqu'à ce que la terre soit remplie
de la connaissance de ton amour ;
par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Deacon Let us pray for all who suffer
and are afflicted in body or in mind:
for the hungry and homeless,
the destitute and the oppressed,
and all who suffer persecution
or prejudice,
for the sick, the wounded,
and the handicapped,
for those in loneliness, fear, and anguish,
for those who face temptation,
doubt, and despair,
for the sorrowful and bereaved,
for prisoners and captives
and those in mortal danger,
that God, in his mercy,
will comfort and relieve them,
and grant them the knowledge of his love,
and stir up in us the will and patience
to minister to their needs.

Silence

Priest Gracious God,
the comfort of all who sorrow,
the strength of all who suffer,
hear the cry of those in misery and need.
In their afflictions show them your mercy,
and give us, we pray,
the strength to serve them,
for the sake of him who suffered for us,
your Son Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Deacon Let us pray for all who have not received
the gospel of Christ:
for all who have not heard the words
of salvation,
for all who have lost their faith,
for all whose sin has made them
indifferent to Christ,
for all who actively oppose Christ
by word or deed,
for all who are enemies of the cross of Christ,
and persecutors of his disciples,
for all who in the name of Christ have
persecuted others,
that God will open their hearts to the truth,
and lead them to faith and obedience.

Diacre Prions pour tous les gens qui souffrent et
qui sont affligés dans leur corps ou leur esprit :
pour les personnes affamées et les sans-abri,
les personnes pauvres et les opprimés,
ainsi que tous ceux qui souffrent de persécution
ou de préjugés,
pour les malades, les blessés et les personnes
handicapés, pour les individus qui vivent
dans la solitude, la peur et l'angoisse,
pour ceux qui affrontent la tentation,
le doute et le désespoir, pour ceux qui sont
dans la douleur et les personnes endeuillées,
pour les prisonniers et les captifs
et ceux qui sont en danger de mort,
que Dieu, dans sa miséricorde,
les reconforte et les soulage,
et leur accorde la connaissance de son amour,
et suscite en nous la volonté et la patience
pour répondre à leurs besoins.

On observe un moment de silence.

Prêtre Dieu miséricordieux,
le reconforte dans le chagrin
et la force de tous ceux qui souffrent,
entends le cri de ceux qui sont dans la misère
et le besoin. Dans leurs afflictions,
montre-leur ta miséricorde, et donne-nous,
nous t'en prions, la force de les servir,
à cause de celui qui a souffert pour nous,
ton Fils Jésus Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Diacre Prions pour tous ceux qui n'ont pas reçu
l'Évangile du Christ :
pour tous ceux qui n'ont pas entendu
les paroles du salut,
pour tous ceux qui ont perdu la foi,
pour tous ceux que le péché a rendus
indifférents au Christ,
pour tous ceux qui s'opposent activement
au Christ en paroles ou en actes,
pour tous ceux qui sont ennemis de la croix
du Christ, et persécuteurs de ses disciples,
pour tous ceux qui, au nom du Christ, ont
persécuté les autres,
afin que Dieu ouvre leur cœur à la vérité,
et les conduise à la foi et à l'obéissance.

Silence

On observe un moment de silence.

Priest Merciful God,
creator of the peoples of the earth
and lover of souls,
have compassion on all who do not know you
as you are revealed in your Son Jesus Christ.
Let your gospel be preached with grace and
power to those who have not heard it,
turn the hearts of those who resist it,
and bring home to your fold those who have
gone astray; that there may be one flock
under one shepherd, Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Prêtre Dieu miséricordieux, créateur des peuples
de la terre et amant des âmes,
agis avec compassion avec tous ceux
qui ne te connaissent pas tel que tu t'es révélé
en ton Fils Jésus-Christ.
Que ton Évangile soit prêché avec grâce
et puissance à ceux qui ne l'ont pas entendu,
convertis le cœur de ceux qui y résistent,
et ramène à ta bergerie ceux qui se sont égarés,
afin qu'il y ait un seul troupeau sous un seul
berger, Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Deacon Let us commit ourselves to God,
and pray for the grace of a holy life,
that with all who have departed this life
and have died in the peace of Christ,
and those whose faith is known to God alone,
we may be accounted worthy to enter into
the fullness of the joy of our Lord,
and receive the crown of life in the day
of resurrection.

Prêtre Confions-nous à Dieu,
et prions pour la grâce d'une vie sainte,
afin qu'avec tous ceux qui ont quitté cette vie
et qui sont morts dans la paix du Christ,
et ceux dont la foi est connue de Dieu seul,
nous soyons jugés dignes d'entrer
dans la plénitude de la joie de notre Seigneur,
et de recevoir la couronne de la vie au jour
de la résurrection.

Silence

On observe un moment de silence.

Priest O God of unchangeable power
and eternal light,
look favourably on your whole Church,
that wonderful and sacred mystery.
By the effectual working of your providence,
carry out in tranquility the plan of salvation.
Let the whole world see and know
that things which were cast down are being
raised up, and things which had grown old
are being made new,
and that all things are being brought
to their perfection by him through whom
all things were made,
your Son Jesus Christ our Lord; who lives and
reigns with you, in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

All **Amen.**

Prêtre Seigneur Dieu, puissance immuable
et lumière éternelle,
regarde favorablement toute ton Église,
ce merveilleux et sacré mystère.
Par l'action efficace de ta providence,
réalise en toute quiétude ton plan du salut.
Que le monde entier voie et sache
que ce qui était abattu est relevé,
et que ce qui était vieux est renouvelé,
et que toutes les choses sont amenées
à leur perfection
par celui en qui toutes choses ont été faites,
ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

MEDITATION ON THE CROSS OF JESUS

A wooden cross is placed in the sight of the people.

During the singing of the Reproaches, you are invited to place your votive candle at the foot of the cross. Please maintain distancing throughout.

MEDITATION SUR LA CROIX DE JESUS

Une croix en bois est placée à la vue des gens.

Pendant le chant les Impropères, vous êtes invités à placer votre bougie votive au pied de la croix. Veuillez maintenir la distanciation pendant l'adoration.

THE REPROACHES / LES IMPROPÈRES

John Sanders (1933-2003)

*O my people, what have I done to you?
How have I offended you? Answer me!*

*I led you out of Egypt, from slavery to freedom,
but you led your Saviour to the cross.
O my people...*

*Holy is God! Holy and strong!
Holy immortal One, have mercy on us.*

*For forty years I led you safely through the desert.
I fed you with manna from heaven,
and brought you to a land of plenty;
but you led your Saviour to the cross.
Holy is God...*

*What more could I have done for you?
I planted you as my fairest vine,
but you yielded only bitterness:
when I was thirsty you gave me vinegar to drink,
and you pierced your Saviour's side with a lance.
Holy is God...*

*I opened the sea before you,
but you opened my side with a spear.
I led you on your way in a pillar of cloud,
but you led me to Pilate's court.
O my people...*

*I bore you up with manna in the desert,
but you struck me down and scourged me.
I gave you saving water from the rock,
but you gave me gall and vinegar to drink.
O my people...*

*Mon peuple, que t'ai-je fait ?
En quoi t'ai-je offensé ? Réponds-moi !!*

*Je t'ai sorti d'Égypte et délivré de l'esclavage,
mais toi, tu envoies ton Sauveur à la croix.
Mon peuple...*

*Dieu Saint, saint et fort.
saint et immortel, prends pitié de nous.*

*Pendant quarante ans, je t'ai conduit dans le désert,
je t'ai nourri de manne envoyée du ciel
et je t'ai fait entrer dans la Terre promise,
mais toi, tu envoies ton Sauveur à la croix.
Dieu saint...*

*Qu'aurais-je pu faire de plus pour toi ?
Je t'ai planté comme une vigne choisie,
mais toi, tu n'as donné que de l'amertume :
quand j'avais soif, tu m'as abreuvé de vinaigre
et d'une lance tu as percé le cœur de ton Sauveur.
Dieu saint...*

*Je t'ai ouvert un passage dans la mer,
mais toi, tu m'as ouvert le côté avec une lance.
J'ai marché devant toi dans une colonne de nuée,
mais toi, tu m'as conduit devant Pilate.
Mon peuple...*

*Je t'ai nourri de manne dans le désert,
mais toi, tu m'as frappé et flagellé.
J'ai fait jaillir de l'eau du rocher pour te sauver,
mais toi, tu m'abreuves de fiel et de vinaigre.
Mon peuple...*

I gave you a royal sceptre,
but you gave me a crown of thorns.
I raised you to the height of majesty,
but you have raised me high on a cross.
O my people...

Je t'ai donné un sceptre royal,
mais toi, tu m'as donné une couronne d'épines.
Je t'ai élevé au sommet de la majesté,
mais toi, tu m'as élevé au sommet d'une croix.
Mon peuple...

Priest We glory in your cross, O Lord,
All **And praise and glorify your holy
resurrection; for by virtue of your cross,
joy has come to the whole world.**

Prêtre Nous nous glorifions de ta croix, ô Seigneur,
Assemblée **Et nous louons et glorifions ta sainte
résurrection, car en vertu de ta croix,
la joie est venue au monde entier.**

Priest May God be merciful to us and bless us,
show us the light of his countenance,
and come to us.
All **Let your ways be known upon the earth,
your saving health among all nations.**

Prêtre Que Dieu soit miséricordieux envers nous
et nous bénisse, qu'il nous montre la lumière
de son visage et vienne à nous.
Assemblée **Que tes voies soient connues sur
toute la terre, que ta santé salvatrice
le soit parmi toutes les nations.**

Priest Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you.
All **We glory in your cross, O Lord,
and praise and glorify your holy
resurrection; for by virtue of your cross
joy has come to the whole world.
We adore you, O Christ,
and we bless you,
Because by your holy cross
you have redeemed the world.**

Prêtre Que les peuples te louent, Seigneur Dieu ;
que tous les peuples te louent.
Assemblée **Nous nous glorifions de ta croix,
Seigneur Dieu ;
nous louons et glorifions ta sainte
résurrection, car en vertu de ta croix,
la joie est venue au monde entier.
Nous t'adorons, ô Christ, et nous
te bénissons, car par ta sainte croix,
tu as racheté le monde.**

Priest If we have died with him,
we shall also live with him;
if we endure, we shall also reign with him.
All **We adore you, O Christ,
and we bless you,
because by your holy cross
you have redeemed the world.**

Prêtre Si nous sommes morts avec lui,
nous vivrons aussi avec lui ;
si nous résistons, nous régnerons avec lui.
Assemblée **Nous t'adorons, ô Christ,
et nous te bénissons,
car par ta sainte croix,
tu as racheté le monde.**

Priest O Saviour of the world,
by your cross and precious blood
you have redeemed us.
All **Save us and help us,
we humbly beseech you, O Lord.**

Prêtre Sauveur du monde,
par ta croix et ton sang précieux,
tu nous as rachetés.
Assemblée **Sauve-nous et aide-nous, nous t'en
supplions humblement, Seigneur Dieu.**

THE HOLY COMMUNION

In keeping with ancient tradition, the Cathedral does not celebrate Holy Communion on Good Friday. The sacrifice which merits our attention today is not our offering of praise and thanksgiving, but the one perfect offering of Christ on the Cross. Holy Communion is offered from the Reserved Sacrament.

The table having been covered with a fair linen, and the sacrament having been brought and placed on the altar, the celebrant shall say,

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and each in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring communion to each person in their seat. Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.) Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest to inform the priest of your desire.

LA SAINTE COMMUNION

Conformément à l'ancienne tradition ancienne, la cathédrale ne célèbre pas la sainte communion le Vendredi saint. Le sacrifice qui retient notre attention aujourd'hui n'est pas notre offrande de louanges et d'actions de grâce, mais l'unique offrande parfaite du Christ sur la croix. La sainte communion est offerte à partir du sacrement réservé.

La table ayant été recouverte d'un beau linge et le sacrement ayant été apporté et placé sur l'autel, le célébrant dira ce qui suit.

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, chacun et chacune dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

LES PERSONNES DANS LA CATHEDRALE :

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc. Veuillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.

THOSE ONLINE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée **par des moyens indépendants de sa volonté**, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient. Vous êtes invitées à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

LES PERSONNES EN LIGNE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée **par des moyens indépendants de sa volonté**, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient. Vous êtes invitées à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

HYMN / HYMNE

O Sacred Head

Text: 13th-c Latin, tr. Paul Gerhardt (1607-1676) and Robert Seymour Bridges (1844-1930)

Music: PASSION CHORALE, Hans Leo Hassler (1564-1612)



1 O sa - cred head, sore wound - ed, de - filed and put to scorn;
 2 Ain - si ton sang ex - pi - e Mes pé - chés o - di - eux ;
 3 Au sein de ma mi - sè - re, Sau - vé par ton a - mour,
 4 What lan - guage shall I bor - row to thank thee, dear - est friend,



O king - ly head, sur - round - ed with mock - ing crown of thorn:
 Pour me ren - dre la vi - e Tu meurs en ces bas lieux.
 Pour toi que puis - je fai - re? Que t'of - frir en - re - tour?
 for this thy dy - ing sor - row, thy pi - ty with - out end?



what sor - row mars thy gran - deur? Can death thy bloom de - flower?
 Re - belle et mi - sé - ra - ble, Je m'a - bats de - vant toi ;
 Ah! du moins, Dieu su - prê - me, Prends à ja - mais mon cœur,
 Oh, make me thine for ev - er! and should I faint - ing be,



O coun - te - nance whose splen - dour the hosts of heaven a - dore!
 Ré - demp - teur cha - ri - ta - ble, Ah! prends pi - tié de moi !
 Qu'il te serve et qu'il t'ai - me, Plein d'u - ne sainte ar - deur.
 Lord, let me nev - er, nev - er, out - live my love for thee.

Priest Let us pray.

Priest Lord Jesus Christ, Son of the living God,
All **we pray you to set your passion,
cross, and death
between your judgement and our souls,
now and in the hour of our death.
Give mercy and grace to the living,
pardon and rest to the dead,
to your holy Church peace and concord,
and to us sinners
everlasting life and glory;
for with the Father and the Holy Spirit,
you live and reign,
one God, now and for ever.
Amen.**

Prêtre Prions le Seigneur.

Prêtre Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant,
Assemblée **nous te prions de mettre ta passion,
ta croix et ta mort
entre ton jugement et notre âme,
maintenant et à l'heure de notre mort.
Donne miséricorde et grâce aux vivants,
pardon et repos aux morts,
à ta sainte Église la paix et la concorde,
et à nous, pécheurs,
la vie et la gloire éternelles ;
car avec le Père et l'Esprit saint,
tu vis et tu règnes, un seul Dieu,
maintenant et pour les siècles des siècles.
Amen.**

SERVICES FOR EASTER

All services are in person at the Cathedral;
those that are also online are livestreamed at
montrealcathedral.ca/live

SERVICES DE PAQUES

Tous ces services sont en présentiel à la cathédrale ;
ceux qui sont aussi en ligne sont diffusés en direct à
montrealcathedral.ca/live

Holy Saturday, April 16

7:30 pm: Great Vigil of Easter (en + fr) –
Bring your bells!

Samedi saint, 16 avril

19 h 30 : Grande vigile pascale (fr + en) –
Apportez vos clochettes !

Easter Sunday, April 17

8:00 a.m: Holy Eucharist (BCP) (en) –
also online and on Zoom
9:00 am: Eucharistie (fr) – also online
10:30 am: Festive Choral Eucharist (en + fr) –
also online
4:00 pm: Choral Evensong – also online

Dimanche de Pâques, 17 avril

8 h : Eucharistie (BCP) (en) –
aussi en ligne et sur Zoom
9 h : Eucharistie (fr) – aussi en ligne
10 h 30 : Eucharistie festive avec chorale (en + fr)
– aussi en ligne
16 h : Vêpres chantées – aussi en ligne

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



<https://montrealcathedral.ca/live>